

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:15

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Samuel zaś powiedział do Saula: Dlaczego mnie niepokoisz, * każąc mi przyjść? ** Saul odpowiedział: Jestem bardzo przytłoczony i Filistyni walczą ze mną. Bóg natomiast ode mnie odstał i już mi nie odpowiada ani za pośrednictwem proroków, ani przez sny. Przywołałem więc ciebie, abyś mnie pouczył, co mam robić. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Samuel zaś zapytał: Dlaczego mnie niepokoisz i każesz mi przyjść? Saul wyjaśnił: Jestem przygnębiony. Filistyni walczą ze mną, a Bóg ode mnie odstał. Nie odpowiada mi już ani przez proroków, ani przez sny. Przywołałem więc ciebie. Doradź mi, co mam robić.                                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel zaś powiedział do Saula: Dlaczego nie dajesz mi spokoju i wywołujesz mnie? Saul odpowiedział: Jestem w wielkim ucisku, gdyż Filistyni walczą ze mną, a Bóg odstał ode mnie i już nie odpowiada mi ani przez proroków, ani przez sny. Dlatego cię przyzwałem, abyś mi oznajmił, co mam czynić.                                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Zatem rzekł Samuel do Saula: Przecz mi nie dasz pokoju, wzbudzając mię? Odpowiedział mu Saul: Jestem uciśniony bardzo, gdyż Filistynowie walczą przeciwko mnie, a Bóg odstał odemnie, i nie odpowiada mi więcej, ani przez proroki, ani przez sny; przetoż przyzwałem cię, abyś mi oznajmił, co mam czynić.                            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rzekł Samuel do Saula: Przecześ mi nie dał pokoju, żebych był wskrzeszony? I rzekł Saul: Jestem uciśniony barzo, bo Filistynowie walczą na mię, a Bóg odstał ode mnie i nie chciał mię wysłuchać ani w ręku proroków, ani przez sny; a przeto przyzwałem cię, abyś mi pokazał, co mam czynić.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Samuel rzekł do Saula: Dlaczego nie dajesz mi spokoju i wywołujesz mnie? Saul odrzekł: Znajduję się w wielkim ucisku, bo Filistyni walczą ze mną, a Bóg mnie opuścił i nie daje mi odpowiedzi ani przez proroków, ani przez sen; dlatego ciebie wezwałem, abyś mi wskazał, jak mam postąpić.                                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Samuel zaś rzekł do Saula: Czemu mnie niepokoisz, każąc mi przyjść? A Saul rzekł: Jestem w ciężkiej niedoli, Filistyńczycy wojują ze mną, a Bóg odstał ode mnie i już nie daje mi odpowiedzi ani przez proroków, ani przez sny; przywołałem więc ciebie, abyś mi oznajmił, co mam czynić.                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy Samuel zwrócił się do Saula: Dlaczego zakłócasz mój spokój i mnie przywołujesz? Saul zaś odpowiedział: Jestem pod wielką presją! Filistyni walczą ze mną, a Bóg                                                                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> <x>220 3:13-19</x>; <x>290 14:9</x>

<sup>2)</sup> przyjść : tj. wznieść się (w górę), להעלות אתי .

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | odwrócił się ode mnie i nie udziela mi już odpowiedzi ani przez proroków, ani przez sny. Wywołałem więc ciebie, abys wskazał mi, co powinienem czynić.                                                                                                                                                                                                     |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Samuel tak przemówił do Saula: „Dlaczego zakłócasz mój odpoczynek? Dlaczego kazałeś mnie wywołać?”. Saul odpowiedział: „Jestem w bardzo wielkim ucisku. Filistyni wypowiedzieli mi wojnę, a Bóg odwrócił się ode mnie. Nie chce mi już udzielić rady ani przez proroków, ani przez wizję senną. Kazałem więc cię wywołać, abys mi doradził, co mam robić”. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Samuel zaś powiedział do Saula: - Dlaczego zakłócasz mi spokój, sprowadzając mnie [tutaj]? Saul odpowiedział: - Jestem w wielkich opałach. Filistyni wszczęli walkę ze mną, a Bóg odstąpił ode mnie i nie odpowiada mi już ani przez proroków, ani przez sny. Dlatego zawezwałem ciebie, abys mi wskazał, co mam począć.                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав Самуїл: Навіщо ти мене потурбував, щоб я прийшов? I Саул сказав: Я дуже болію, і чужинці воюють проти мене, і Бог від мене відступив і мене більше не вислухав ні руками пророків ні в снах. I тепер я тебе покликав, щоб пізнати, що чинити.                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Samuel powiedział do Saula: Czemu mnie niepokoisz, każąc mi się ukazać? A Saul odpowiedział: Jestem w wielkiej biedzie. Walczą ze mną Pelisztyni, zaś Bóg odszedł ode mnie i więcej mi nie odpowiada, ani przez proroków, ani przez sny. Tak więc wezwałem ciebie, abys mi oznajmił, co mam czynić.                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ”Samuel” odezwał się do Saula: ”Czemu mnie niepokoisz, każąc mnie sprowadzić?” Saul odrzekł: ”Jestem w wielkich opałach, gdyż Filistyni walczą ze mną, a Bóg odstąpił ode mnie i już mi nie odpowiedział ani przez proroków, ani przez sny; wzywam cię więc, byś mi oznajmił, co mam robić”.                                                             |